

本书获美国建筑师协会优秀国际建筑图书奖



# 艾琳·格雷

## EILEEN GRAY

爱尔兰建筑大师

# 艾琳 · 格雷

(瑞士) 斯蒂芬·赫克 克里斯琴·弗·米勒 著  
曹新然 译



Portrait. 1925.

*e i l e e n*  
**gray**

Stefan Hecker  
Christian F. Müller

本书由西班牙 GG 出版社授权辽宁科学技术出版社在中国出版简体中文版。版权登记号 6-2003-121

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

艾琳·格雷 / ( 瑞士 ) 斯蒂芬·赫克 ( Hecker, S. ), ( 爱尔兰 ) 克里斯琴·弗·米勒 ( Maller, C.F. ) 著; 曹新然译. — 沈阳: 辽宁科学技术出版社, 2005. 9

ISBN 7-5381-4437-4

I. 艾… II. ①斯… ②克… ③曹… III. 建筑设计-作品集-瑞士-现代 IV. TU206

中国版本图书馆 CIP 数据核字 ( 2005 ) 第 052065 号

---

出版发行: 辽宁科学技术出版社

( 地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮编: 110003 )

印刷者: 利丰雅高印刷 ( 深圳 ) 有限公司

经销者: 各地新华书店

幅面尺寸: 143mm × 210mm

印 张: 7.375

字 数: 30 千字

印 数: 1 ~ 4000

出版时间: 2005 年 9 月第 1 版

印刷时间: 2005 年 9 月第 1 次印刷

责任编辑: 陈慈良

封面设计: 耿志远

版式设计: 原 姝

责任校对: 东 戈

---

定 价: 36.00 元

联系电话: 024-23284360

邮购热线: 024-23284502 23284357

E-mail: lkzsb@mail.lnpgc.com.cn

http://www.lnkj.com.cn

## Acknowledgments

鸣谢

本书承蒙以下公司和机构的大力支持方能呈现在广大读者面前,在此,我们对如下公司和机构表示由衷的感谢:

**GlassiCon GmbH, 慕尼黑, 德国**

Technicak Reasearch and Advisory Board  
of the Swiss Cement Industry, Wildeg, 瑞士

Burckhardt & Parther AG, Architects and  
Project Planners, 巴塞尔, 瑞士

本书原始材料的使用权有艾琳·格雷的侄女普鲁耐勒·克劳芙(Prunella Clough)倾情提供。本书中的照片、规划和草图存档于: Archive of Art and Design V&A, 伦敦, 和 Drawing Collection RIBA, 伦敦

此外,本书的出版还要感谢瑞士Niggli出版社出版的Archithese杂志。本书中部分内容来自Archithese杂志的第4/91期。

The compilation of the material presented in this book would not have been possible without the support of the following companies and institutions:

**ClassiCon GmbH, Munich, Germany.**

Authorized re-editions of Eileen Gray's furniture are produced under licence exclusively by the firm ClassiCon.

**Stiftung der Technischen Forschungs- und Beratungsstelle der Schweizerischen Zementindustrie, Wildeg.** [Technical Research and Advisory Board of the Swiss Cement Industry, in Wildeg].

The institute supports projects related to the use of reinforced concrete.

**Burckhardt & Partner AG, Architects and Project Planners, Basle, Switzerland.**

The reproduction rights for the original material were kindly granted by Eileen Gray's niece, Prunella Clough. The plans, photos and sketches are stored in the following archives: *Archive of Art and Design V&A*, London and *Drawing Collection RIBA*, London

In addition, this book has been produced thanks to the granting of a licence by the magazine *archithese*, Niggli Verlag, Sulgen, Switzerland. A part of the contents was originally compiled for number 4/91 of *archithese*.

## 目录

5	鸣谢
8	前言
1	
12	手工艺品
2	
20	作为设计师的作品
22	室内装饰设计, 洛特大街(rue de Lota)
26	蒙特卡洛闺房设计 ( Bedroom-Boudoir-Monte Carlo )
30	为吉恩·戴泽特 ( Jean Desert ) 商店设计的家具摆设
36	室内装饰设计, 波拿巴特大街 ( in the rue de Bonapar )
3	
40	建筑作品的研究
44	三层住宅
48	为工程师设计的小公寓
4	
56	建筑作品
60	E1027 海边公寓
64	研究作品
70	原始设计图和照片
108	重新画的设计图
114	改建建筑, 在巴黎夏多布利昂大街 ( in the rue de Chateaubriand )
120	Tempe a pailla
124	作品研究
125	原始设计图纸和照片
150	重新画的设计图
154	Lou Perou
5	
161	工程项目
164	小公寓
165	小公寓
166	小型住宅

## Contents

5	<b>Acknowledgments</b>
8	<b>Foreword</b>
1	
12	<b>Work as a handicraft artist</b>
2	
20	<b>Work as a designer</b>
22	Interior decoration in the rue de Lota
26	Bedroom-Boudoir-Monte Carlo
30	Furniture design for the Jean Désert
36	Interior decoration in the rue de Bonaparte
3	
40	<b>Architectural studies</b>
44	Three-storey dwelling
48	Petite Maison pour un ingénieur
4	
56	<b>Built work</b>
60	E.1027. Maison en bord du mer
64	Studies
70	Original plans and photos
108	Redrawn plans
114	Conversion in the rue de Chateaubriand
120	Tempe à pailla
124	Studies
125	Original plans and photos
150	Redrawn plans
154	Lou Pérou
5	
161	<b>Projects</b>
164	Petite Maison n.° 2
165	Petite Maison n.° 4
166	Maison minimum n.° 5

167 小型框架结构的住宅  
 168 小型家庭住宅  
 169 F.G. 小型住宅  
 171 集体公寓  
 172 两层住宅  
 174 在马德琳斯 ( Madeleines ) 林荫大道  
 上的住宅  
 177 四层住宅  
 180 教授的住宅  
 184 雕刻师的住宅  
 189 工匠工作室  
 190 小型周末度假住宅  
 191 周末度假住宅  
 192 帐篷式的住宅  
 193 淋浴和卫生间的帐篷  
 194 花园的帐篷建筑  
 195 坡屋顶帐篷式建筑  
 196 度假中心  
 198 度假中心的住房设计  
 200 度假中心的餐馆综合图  
 204 小壁橱设计  
 205 椭圆形住宅设计  
 208 展览大厅  
 209 格拉瑞  
 210 展览馆  
 211 艺术中心  
 212 社会文化艺术中心  
 218 纺织研究院  
 220 公共信息中心  
 221 摩天大厦  
 222 车库  
 223 幼儿园  
 224 适于沉思冥想的巴斯泰德 - 布兰奇

## 6

228 生平传记  
 232 工程作品年代一览表  
 233 未注明日期的设计作品

167 *Maison minimum avec ossature en fer*  
 168 *Maison famille nombreuse*  
 169 *Petite Maison F.G.*  
 170 *Maison collective*  
 172 Two-storey dwelling  
 174 Dwelling on the Boulevard des  
 Madeleines  
 177 Four-storey dwelling  
 180 *Maison du professeur*  
 184 *Maison pour deux sculpteurs*  
 189 *Atelier pour un artisan*  
 190 *Maison de week-end sur citerne*  
 191 *Petite maison de week-end*  
 192 *Tente pour campeurs*  
 193 Pavilion for showers and toilets  
 194 Garden pavilion  
 195 Pavilion with curved roof  
 Camping pavilion  
 196 *Centre de vacances*  
 198 Accommodation building  
 200 Restaurant complex  
 204 *Cabines démontables*  
 205 *Maisons en ellipse*  
 208 *Pavillon d'exposition*  
 209 *Galerie de tableaux*  
 210 *Exposition*  
 211 *Centre d'art*  
 212 *Centre culturel et social*  
 218 *Institut des textiles*  
 220 *Information publicité*  
 221 Skyscraper  
 222 *Garage aerien*  
 223 *Garderie d'enfants*  
 224 *Bastide Blanche, place of meditation*

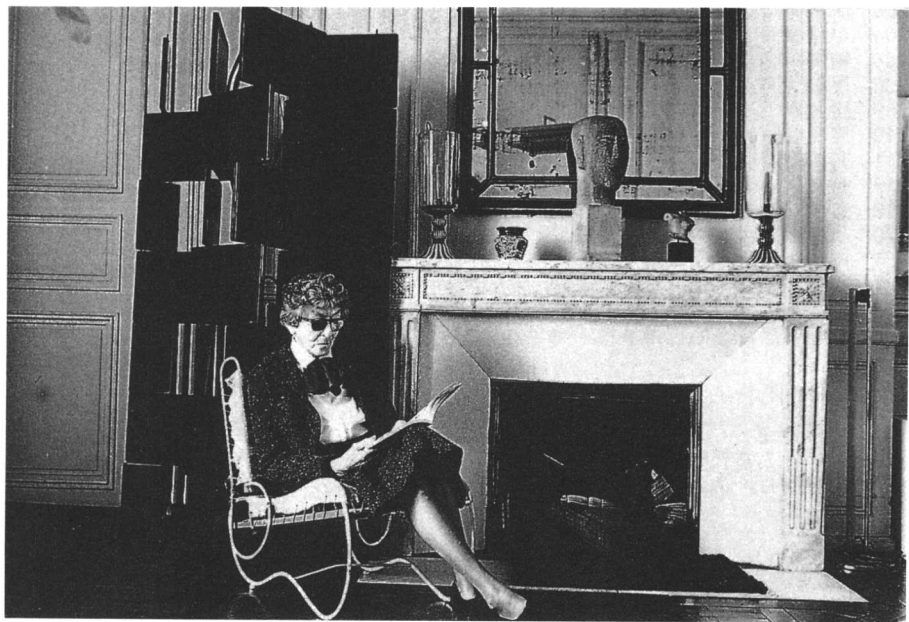
## 6

228 Biography  
 232 Chronology of works and projects  
 233 List of undated projects



艾琳·格雷是一位开拓者。她所属的那个年代，在室内装饰和家具设计领域，没有几个女人能与她相提并论。莉莉·瑞克（Lilly Reich）和夏洛特·毕瑞安德（Charlotte Perriand）是其中的佼佼者，但这两位女人的荣誉都依附在那些男人的光环下：莉莉·瑞克（Lilly Reich）与迈斯·温德·罗赫（Mies van der Rohe），夏洛特·毕瑞安德与李·洛勃斯尔（Le Corbusier）。而艾琳·格雷坚强的个性和独立性，注定把这种亲密关系拒之千里；在她的作品中，追求的是完全属于自己的个性、兴趣。由于其特殊的家庭背景，使她具有丰厚的经济支柱。格雷来自苏格兰贵族家庭，1878年8月9日出生在爱尔兰。

Eileen Gray was a pioneer. In her time, there were only a few other women whose achievements in the field of interior decoration and furniture design are comparable. Lilly Reich or Charlotte Perriand are some examples, but both women worked closely with those men in whose shadow they remained: Lilly Reich with Mies van der Rohe, Charlotte Perriand with Le Corbusier. Eileen Gray's strong character and her individuality did not permit such a relationship. In her work, she pursued only her own interests. She was aided in this respect by financial independence, due to her privileged independence, due to her privileged background. Gray came from a titled Scots-Irish family and was born on 9th August 1878 in Ireland. She spent her childhood



童年和青年的部分时光在爱尔兰的家族庄园度过，另一部分时光在她母亲的家乡伦敦度过。然而，当她青年时，就离开维多利亚帝国，移居巴黎。她的一生都在法国度过，直至1976年逝世。

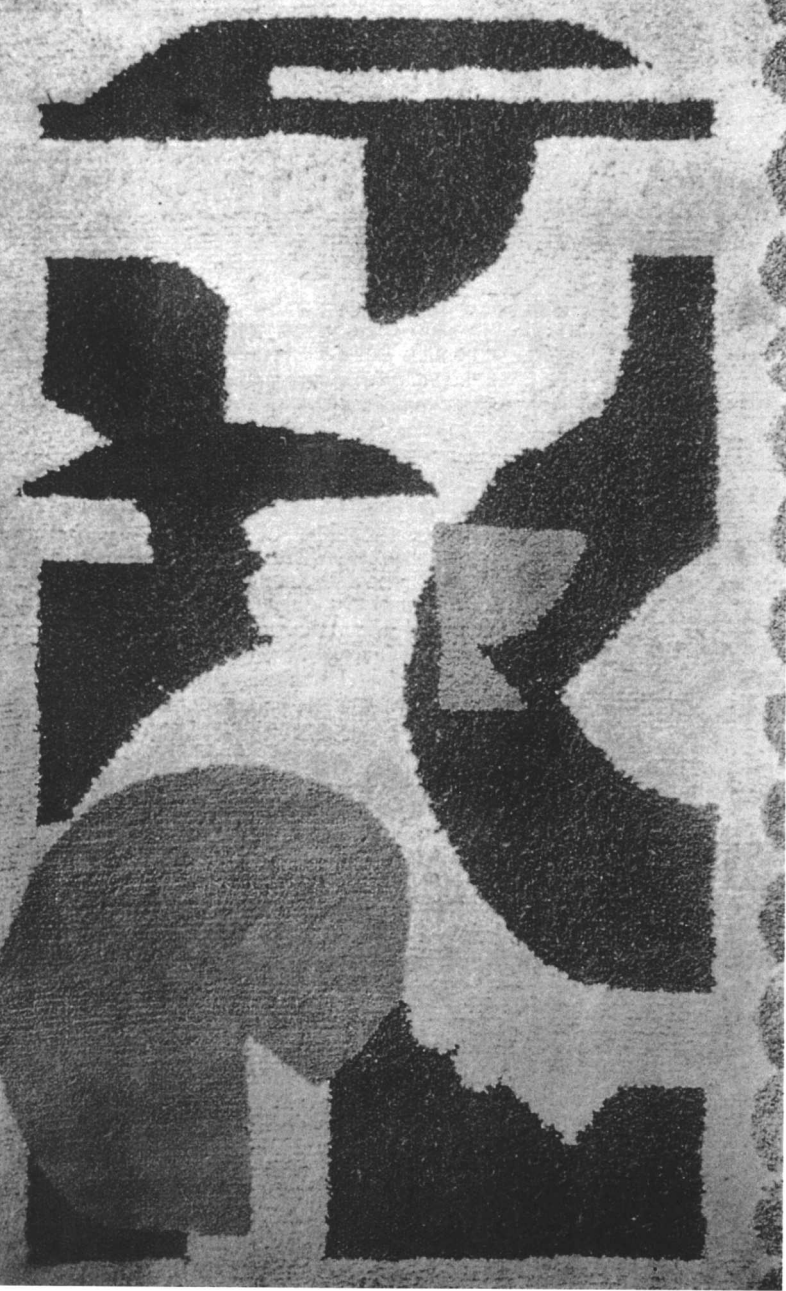
她的艺术历程没有遵循一般的固定模式：其个性一开始就决定了她的个人发展路程。艾琳·格雷开始是名手工艺品艺术家，而后成为设计师和室内装饰设计师；在她将近50岁时，开始涉足建筑领域。欣赏她的作品，不得不考虑这些艺术历程。她的艺术生活之路连绵不断，之间没有大的中断。艾琳·格雷总是懂得如何将她以前的作品适应时代的发展需求而经久不衰。在这方面，她建立了自己固定的艺术范畴和原则，作为其手工艺品、装饰装修和建筑设计作品的指导方针。她的主要作品，海边住宅和Temple a Pailla真正是“艺术作品之精髓”。

艾琳·格雷，90多岁在她位于波拿巴特大街（in the rue de Bonaparte）的公寓里。

and youth partly on the family estate in Ireland, partly at her mother's home in London. While still young, she abandoned the Victorian empire and emigrated to Paris. She remained loyal to France all her life, until her death in 1976.

Her artistic activity does not follow clearly established patterns: it is primarily the result of a personal process of development. Eileen Gray started out as a handicraft-artist, later she worked as a designer and interior decorator, and it was only much later, when she was almost fifty years old, that she began to work in the field of architecture. Her work can be understood only by taking all these activities into consideration. Her life's work follows a continuous course, without major disruptions. Eileen Gray repeatedly understood how to adapt the spirit of her previous work to the requirements of the period. In this way, she built up her own artistic vocabulary as a product of her handicraft, decorative and architectural creations. Her chief works, the houses *Maison en bord de mer* and *Tempe à pailla*, thus really merit the attribute "total work of art".

Eileen Gray, over 90 years old, in her apartment in the rue de Bonaparte.



1923 年前，手工编织的小地毯。

Hand-woven rug, pre-1923.

# 1

## 手工艺品

1910–1920 喷漆制品

1913 屏风

## Work as a handicraft artist

1910–1920 Lacquer objects

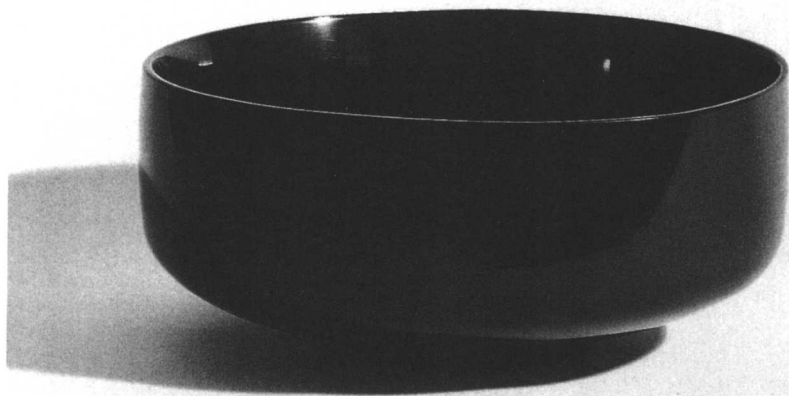
1913 The *Le Destin* screen

作为手工艺品艺术家的作品：  
喷漆家具

1898 年，艾琳·格雷在伦敦的斯拉德 (Slade) 学校学习绘图，这所学校参加了当时的艺术和工艺运动。这对于当时一个上层阶级的女孩来说是件非常不寻常的事；然而，格雷却沿着她自己的志向往前走。一次偶然的机会，她发现了东方的喷漆技术，这是一个劳动密集型的工艺，需要把 20 多层树脂涂在木头表面上——一个非常劳神费力的过程；然后把物品放在潮湿的房间里搁置三天。此外，树脂是一种对人体有害的物质，还会引起疼痛的皮疹。但格雷却全身心地倾注在这项工艺上，并能够制作多种颜色和纹理的艺术品。

Work as a handicraft artist:  
Lacquer furniture

In 1898 Eileen Gray took drawing lessons at the Slade School in London, a school committed to the Arts and Crafts movement. This was not unusual at that time for young ladies from better circles. Very soon, however, Gray went her own way. By chance, she discovered the oriental lacquer technique. In this extremely labour-intensive method, a resin is applied to a wooden surface in more than twenty thin layers - a very difficult process requiring total concentration. The object must be kept for three days in a humid room, between applications of the individual layers. In addition, the resin is noxious and can cause painful rashes. Gray dedicated herself entirely to this technique and acquired the ability to produce the most



移居巴黎之后，她靠喷漆工艺品维系生活。开始，她制作盘子、碗、桌子，每一件作品都很古怪，但装饰性很强。很快，她把注意力集中在屏风的设计和制作上。1914年，她为雅克·德思特（Jacques Doucet）艺术的赞助商，建造了名为李·德斯坦（Le Destin）的屏风，深红色喷漆，外形非常奇特，侧面的风格也与众不同；尽管两面的形象和颜色都一致，但点对点看还是两种迥然不同的风格。正面的形象很精美，有装饰性；而后面的形象却很抽象，属于严肃的现代主义风格。通过这个作品，艺术家想要展示自己在两种不同艺术风格方面的精湛技艺。

varied colours and textures. After moving to Paris, she tried to earn her living with lacquer work. At first she produced plates, bowls and especially tables, all of which were eccentric individual pieces of an extremely decorative character. Soon, however, she turned most of her attention to designing and producing screens. In 1914 she constructed the *Le Destin* screen for Jacques Doucet, a patron of the arts. This screen is finished in deep red lacquer - its surprising feature is the completely different styles used on its sides. Although both images are two-dimensional and in the same colours, they seem to point to quite different artistic directions. While the figures on the front correspond to refined decorative representation, the abstract forms on the back seem to belong to rigorous modernism. It is almost as if the artist wanted to prove with this work that she can move with ease in both directions.

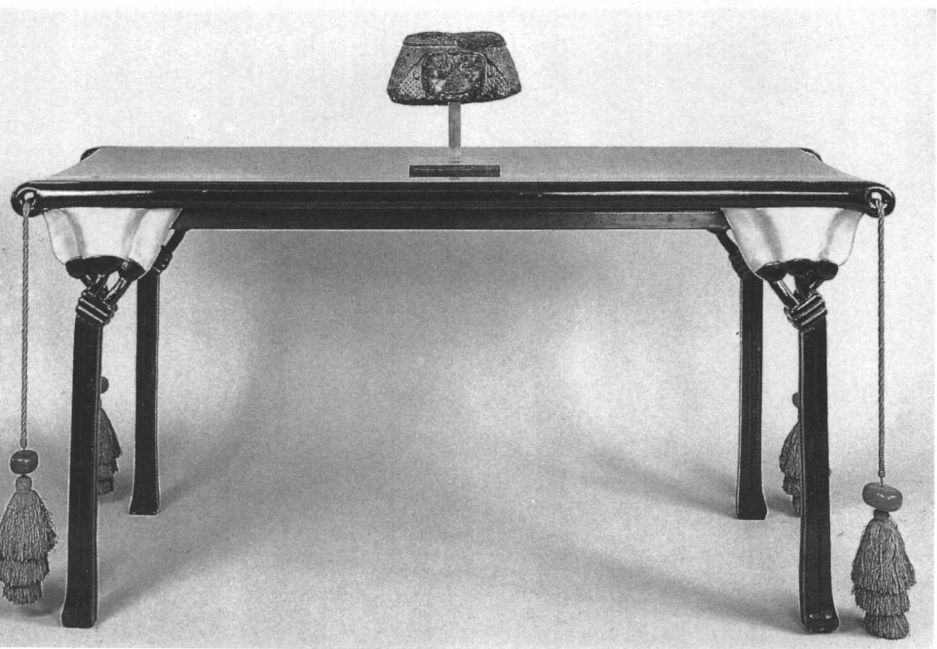


1912 年，红绿相间的喷漆镶板。

*Le Magicien de la Nuit*, red-blue lacquer panel, about 1912.

1913 年，荷花桌。

*Lotus table*, about 1913.





1920 年，喷漆碗。

Lacquer bowl, about 1920.

1923 年前，红色喷漆桌。

Red lacquer table, pre-1923.





